

Colin Roche
SUR LA LIGNE BLANCHE

Instruments

• Alto

• Viola

Notation

Hauteurs de notes (portée inférieure) et jeu d'archet (portée supérieure) sont dissociés pour plus de lisibilité. Le jeu d'archet est inscrit sur quatre lignes correspondant aux quatre cordes : corde I en bas, corde IV en haut.



Notes pitches (lower staff) et bowing (upper staff) are dissociated for more readability. The bowing is registered on four lines, corresponding to the four strings : string I below, string IV above.

Les notes en losange noir correspondent à un jeu *mi legno, mi tratto, molto flautando*.



The diamond notes correspond to a *mi legno, mi tratto, molto flautando* playing.

Les notes en croix correspondent à un *tapping* effectué avec la main gauche.



The cross notes correspond to a *tapping*, performed with the left hand.

Les notes traditionnelles correspondent à des notes tenues (la durée de la tenue est indiquée par une ligne noire).



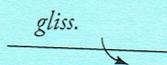
Traditional notes correspond to sustained notes (the duration of the holding is indicated by a black line).

Les notes en losange blanc, sur la portée inférieure, correspondent à l'accord pour les quatre cordes. Elles forment une sorte de *scordatura* pour la section indiquée. Lorsque des changements d'accord interviennent, la portée inférieure l'indique. En l'absence d'indication sur la portée inférieure, garder le même accord.



The white diamond notes, on the lower staff, correspond to the chord on the four strings. They form a kind of *scordatura* pour the specified section. When chord changes occur, the lower staff indicates it. Without any indication on the lower staff, keep the same chord.

À l'intérieur des *glissandi* apparaissent parfois des flèches. Elles correspondent à une incise dans le *glissando* : il s'agit d'un bref glissando à l'intérieur du *glissando* global. Il faut l'attaquer un peu au-dessus de la hauteur à laquelle on est, puis, après cette incise, reprendre le *glissando* là où se trouvait le doigt au préalable.



Arrows appear sometimes inside the *glissandi*. They correspond to an incision inside the long *glissando* ; it is a short *glissando* inside the global one. It must be attacked a little above the pitch we are at this point, then, after this, resume the *glissando* where the finger was before.

Le symbole de la main correspond à une autre forme d'incise dans le *glissando* : fermer brièvement le poing sur le manche puis rouvrir et reprendre la position précédente des doigts sur les cordes.



The hand symbol represents another form of incision in the *glissando* : briefly close the fist on and reopen, then come back to the previous fingers' position on the strings.

N.B. *Sur la ligne blanche* est une pièce dans laquelle l'altiste est amené à parler et à chanter. Lorsque l'indication « murmurer une histoire à son alto » apparaît, raconter, comme un enfant se confierait à une poupée, ou quelque autre jouet, une histoire ou une confidence.

N.B. *Sur la ligne blanche* is a musical piece in which the violist is let to speak and sing. When « murmurer une histoire à son alto » (meaning « whisper a story to your viola ») occurs, tell a story or a secret, like a child would confide in a doll or some other toy.